

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF ADDRESS TERMS  
IN THE NOVEL *THE FIVE PEOPLE YOU MEET IN  
HEAVEN* BY MITCH ALBOM AND ITS TRANSLATION  
*MENITI BIANGLALA* BY ANDANG H. SUTOPO**

**THESIS**

**Presented in partial fulfillment of the requirements for the  
completion of Strata 1 Program of English Language  
specialized in Translation**



By:

DWI RIZKI RAHADIAN

C11.2008.00937

**FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2012**

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on September 12, 2012.

Board of Examiners

Chairperson

First Examiner

**Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.**

**Sunardi, S.S., M.Pd.**

First Adviser  
as Second Examiner

Second Adviser  
as Third Examiner

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

**Rahmanti Asmarani, S.S., M.Hum.**

*Approved by:*

Dean of  
Faculty of Humanities

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis, opinions or findings of others included in this thesis are quoted or cited with respect to ethical standard.

Semarang, 31<sup>st</sup>, July 2012

Dwi Rizki Rahadian

## MOTTO

- ❖ No one in life will think exactly like the way you think, learn to appreciate all the differences and understand each other #ihatequotes\_twitter
- ❖ From every wound there is a scar, and every scar tells a story. A story that says, "I survived." #ihatequotes\_twitter
- ❖ You can escape from school, but you cannot escape from knowledge.  
(Unknown)
- ❖ UNLESS someone like you cares a whole awful lot, nothing is going to get better. It's not. (-*Dr. Seuss*)
- ❖ There are no random acts. We are all connected. You can no more separate one life from another than you can separate a breeze from the wind. (The Blue Man)
- ❖ Strangers are just family you have yet to come to know. (The Blue Man)
- ❖ No Life is a waste, the only time we waste is the time we spend thinking we are alone. (The Blue Man)

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated with love and gratitude to:

- ❖ My Almighty God of Allah SWT,
- ❖ My Prophet Muhammad SAW and his family,
- ❖ My beloved Parents who always take care of me until now,
- ❖ All of my family who always encourage me to finish my study,
- ❖ All of my friends who always support me.

## **ACKNOWLEDGEMENT**

Alhamdulillahirobbil'alamin, at the happiest moment, praises and thanks are given to Allah SWT, the Creator and the Owner of this entire universe for the blessing and keeps my body and brain keep functioning during the writing of this thesis, so that this thesis could finally be completed. This thesis would not be possible to be finished without the help of many people. Therefore, gratitude would be given to the following people:

1. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd., Dean of the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study. And as my first advisor for his continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;
2. Mr. Sunardi, S.S., M.Pd., Head of English Department of Strata 1 Program, the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this thesis;
3. Mrs. Rahmanti Asmarani, M.Hum, thesis coordinator of English Department of Strata 1 Program, the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this thesis. And as my second advisor for her continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;
4. All lecturers at the English Department of the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance to me during my study at this university;

5. The librarians of the central library of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
6. The librarians of Self Access Centre of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
7. The librarians of the central library of Semarang city for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
8. The librarians of the central library of Diponegoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
9. My beloved family: my mother, my father, and my sister, thank you for your endless love, prayers, motivations, and supports. I'm so blessed to have you. I love you;
10. My lovely big family for the love, prayers, motivations, and supports. I'm so blessed to have you too. I love you;
11. The Last but not least, I thank for all people who helped me during the process in writing this thesis; Pak Lombok, Mas Ucox, Mas Galih, Hendro, Putut, Popo, Potter, Shinyo, Rino, Keluarga Bahagia, "Korea-Korea" English Department, "Korea-Korea" Japan Department, Thanks for the memories and your support for all this time, it's an honor to know all of you guys, thank you very much.

Hopefully, this thesis will be useful for the readers, especially for the students of English Department of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University. Furthermore, I do realize that due to my limited ability, this thesis is far from being perfect. Therefore I welcome any suggestions, comments, and criticisms.

Semarang, 31<sup>st</sup>, July 2012

Dwi Rizki Rahadian



## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITTLE .....	i
PAGE OF APPROVAL .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iii
MOTTO .....	iv
DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	ix
LIST OF TABLE .....	xii
LIST OF FIGURES .....	xiii
LIST OF APPENDICES .....	xiv
ABSTRACT .....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	7
1.3 Scope of the Study .....	7
1.4 Objective of the Study .....	7
1.5 Significance of the Study .....	8
1.6 Thesis Organization .....	8

CHAPTER II REVIEW OF THE RELATED LITERATURE.....	10
2.1 Translation.....	10
2.2 Translation and Cultures .....	12
2.3 Approaches in Translation .....	13
2.4 Translator .....	14
2.5 Process of Translation.....	16
2.6 Problems in Translation .....	18
2.7 Language varieties .....	20
2.8 Address Terms.....	22
2.8.1 Pronoun .....	23
2.8.2 Kinship .....	25
2.8.3 Name .....	26
2.8.4 Title .....	28
2.8 Sociolinguistics.....	29
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	31
3.1 Research Design .....	31
3.2 Unit of Analysis.....	32
3.3 Source of Data .....	32
3.4 Technique of Data Collection.....	32
3.5 Technique of Data Analysis .....	33

CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....	35
4.1 Types of The Translation Variation of Address Terms .....	35
4.1.1 Pronoun .....	37
4.1.2 Kinship .....	48
4.1.3 Name .....	50
4.1.4 Title .....	54
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	60
5.1 Conclusion .....	60
5.2 Suggestion.....	61
BIBLIOGRAPHY.....	62
APPENDIX	

## **LIST OF TABLE**

Table 4.1 Type of Address Terms.....	36
--------------------------------------	----

## LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Diagram of Translation Process.....	17
--	----

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix. Address Term and Translation Technique use in the novel *The five people you meet in heaven* by Mitch Albom which translated into *Meniti bianglala* by Andang H. Sutopo.

## ABSTRACT

The thesis is entitled **The translation analysis of address terms in the novel *The Five People You Meet in Heaven* by Mitch Albom and its translation *Meniti Bianglala* by Andang H. Sutopo**. It is aimed at finding out types of translation variations of English address term in the novel *The Five People You Meet in Heaven* and its translation.

Documentation method was used in collecting the data. The data collected were analyzed by reading both versions of the novel.

In doing the works, the translator translated English address terms into Indonesian address terms in several forms, since there are many kinds of address term to address someone. There are 270 address terms found in the novel *The Five People You Meet in Heaven* by Mitch Albom and its translation *Meniti Bianglala* by Andang H. Sutopo. They consist of 193 terms (71.5%) are translated in the form of pronoun, 12 terms (4.5%) are translated in the form of kinship, 48 terms (17.75%) are translated in the form of name, and 17 terms (6.25%) are translated in the form of title.

Finally the researcher concludes that Pronoun term is the address term mostly found in the novel *The Five People You Meet in Heaven* by Mitch Albom and its translation *Meniti bianglala* by Andang H. Sutopo with total of 193 terms (71.5%) from 270 address terms. It caused the pronoun term is the simple way to address people. And almost all characters in the novel prefer using pronoun term than the other terms such as kinship, name, and title to address their hearer.

**Keywords:** *Address Term, Novel The Five People You Meet in Heaven and its translation, Sociolinguistics, Translation, Type of Translation Variations of English Address Terms.*